

Sommaire

Éditorial	7
Dossiers écrivains	
Gaston Cherpillod	
<i>Une élégie pour quadrupède</i> , inédit de Gaston Cherpillod	10
<i>Gaston Cherpillod, le frondeur mystique</i> , par Jean-Louis Kuffer	14
Entretien avec Gaston Cherpillod	15
<i>Pour lire Gaston Cherpillod</i> , par Jean-Louis Kuffer	20
<i>Ce que le nom recouvre</i> , par Antonio Rodriguez	23
Angelika Overath	
<i>La bergère</i> , inédit d'Angelika Overath	36
<i>L'ennuie et les jeunes filles</i> , inédit d'Angelika Overath en français	37
<i>Angelika Overath. Sur les traces des couleurs du langage du monde</i> , par Christa Baumberger	40
Entretien avec Angelika Overath	43
Claudia Quadri	
<i>Le chantier</i> , inédit de Claudia Quadri	62
<i>Claudia Quadri. Marcher, écrire</i> , par Pierre Lepori	69
Entretien avec Claudia Quadri	71
Ernst Burren	
<i>Poèmes</i> , inédits d'Ernst Burren	82
<i>Un auteur au service des petites histoires</i> , par Pedro Lenz	94
<i>Ernst Burren. L'ambiguïté du monde au cœur du village</i> , par Beat Mazenauer	100
Dialogue par e-mail avec Ernst Burren	101
Catherine Safonoff	
<i>Graffiti</i> , inédit de Catherine Safonoff	116
<i>Les rondes de Catherine Safonoff</i> , par Anne-Frédérique Schläpfer	120
Entretien avec Catherine Safonoff	123
Giorgio Orelli	
<i>Sasso Corbaro</i> , poème inédit de Giorgio Orelli	134
<i>La boîte aux lettres</i> , poème inédit de Giorgio Orelli	136
<i>Giorgio Orelli: presque un abécédaire</i> , par Yari Bernasconi	138

Carte blanche aux traducteurs

Vahé Godel traduit de l'arménien oriental des poèmes de Mariné Pétrossian	154
Irma Wehrli traduit de l'américain un choix de poèmes, <i>Autour de Robert Frost</i>	162
Prisca Agustoni traduit du brésilien deux poèmes d'Eustáquio Gorgone de Oliveira	172

Inédits

<i>Gerron</i> , de Charles Lewinsky	183
<i>Château Solitude</i> , de Philippe Rahmy	189
<i>Sans ordre précis</i> , d'Anna Ruchat	195
<i>L'argent</i> , d'Oscar Peer	205

Reuves des parutions 2010

Suisse romande par Francesco Biamonte, Christian Ciocca, Françoise Delorme, Céline Fontannaz, Elisabeth Jobin, Pierre Lepori, Anne Pitteloud, Marion Rosselet, Pierre Starobinski, Brigitte Steudler et Elisabeth Vust	211
Suisse allemande par Christa Baumberger, Ruth Gantert Charles Linsmayer, Christine Lötscher, Beat Mazenauer, Daniel Rothenbühler et Bettina Spoerri	225
Suisse italienne par Yari Bernasconi, Roberta Deambrosi, Pierre Lepori et Francesca Puddu	253
Grisons romanches par Mevina Puorger	260

Chronique de l'année littéraire 2010 264

Livres d'écrivains de Suisse traduits en français en 2010 272

<i>Viceversa</i>: concept éditorial	282
<i>Viceversa</i>: traducteurs	283
<i>Viceversa</i>: impressum	284
Sommaire des numéros parus	285

Retrouvez en podcast les textes lus par les auteurs sur
www.viceversalitterature.ch